

Elena Suárez Robles
Calle Gran de la Sagrera, Esc. A, Ático
08027 Barcelona
+ 34 685672176
elenasutong@gmail.com

Nacionalidad hispano-francesa
Nacida en París
35 años
LinkedIn: Elena Suárez (苏彤)

FORMACIÓN ACADÉMICA

- 2011 **Máster en Gestión de la Inmigración**
Departamento de Ciencias Políticas y Sociales
Universitat Pompeu i Fabra, Barcelona
- 2006 **Licenciada en Filología China**
Institut des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) París, Francia
- 2005 **Licenciada en Comercio Internacional**
Departamento de Comercio Internacional del INALCO
- 2002-2003 **Primer semestre cursado en la Universidad de Lenguas y Culturas de Pekín**
Clases de lengua y cultura chinas
- 1999 **Bachillerato Internacional de Económicas y Sociales en la sección española**
Lycée International de Saint-Germain-en-Laye, Francia. Optativas: inglés y alemán

IDIOMAS E INFORMÁTICA

Lenguas maternas: francés y español

Inglés: nivel alto (leído, hablado y escrito)

Chino: nivel alto (leído, hablado y escrito)

Catalán: Nivel C

Informática: Word, Excel, Power Point, Internet

Software de traducción: Wordfast Pro

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Desde mayo 2013

Traductora, intérprete, consultora y mediadora intercultural *freelance*

Catalán–chino–español–francés–inglés

Especialización: comercio exterior, turismo y cultura, educación, inmigración, interculturalidad, ...

Clientes: Associació Benestar i Desenvolupament (Barcelona), Long Strategic Consultancy (Beijing–Madrid–Palma), Nova Language Services (Barcelona), MT Idiomes (Ripollet), Transperfect Studios (Barcelona), Protranslating (EEUU), Editorial You Feng (París), UAB, UPF, etc.

Junio 2013–febrero 2014

China Certification and Inspection Group– CCIC Spain (Barcelona)

Traductora e intérprete (inglés, chino y español), coordinadora en la tramitación de certificaciones de mercancías exportadas a China.

Mayo–junio 2013

Intérprete, transcriptora y traductora de chino en entrevistas a padres de familias chinas, *Proyecto Recercaixa 2013*; Universitat Pompeu i Fabra, Barcelona.

Marzo–junio 2013

Profesora de francés In–Company, *Idiomas Training*, Barcelona.

Septiembre 2012– junio 2013

Mediadora–intérprete de chino en centros escolares para la Asociación ***La Formiga***, Barcelona.

Diciembre 2012

Intérprete de enlace con español, inglés y chino en el **Tribunal de Arbitraje de Barcelona. *Traduccions Nexes***, Barcelona.

Febrero–junio 2012

Dinamizadora de Babel Asia, **Casa Asia** Barcelona: encuentro mensual de intercambio lingüístico chinocastellano–catalán.

Marzo–julio 2011

Prácticas en el departamento de **Comunidades Asiáticas de Casa Asia**, Barcelona. Elaboración de un informe sobre la presencia en Internet de la diáspora china en Europa.

Septiembre 2008- julio 2012

Mediadora-intérprete de chino para Servicios Sociales y el Equipo de Mediadores del Ayuntamiento de Santa Coloma de Gramenet, Progress, SL.

Marzo- julio 2008

Encargada de redacción de la revista "Chine sur Seine" del Centro Cultural Chino de París.

Traducciones (chino-francés), redacción y edición de artículos, preparación y elaboración de entrevistas.

2007

Coordinadora de ventas en Dracco Company Ltd, Hong Kong

Trabajo en inglés, comunicación en mandarín con las fábricas. Gestión de solicitudes de clientes sobre productos y pedidos, seguimiento desde la fábrica hasta el cliente; coordinación entre los distintos departamentos: I&D, diseño y envíos.

2006

Traductora para la Librería-Editora You Feng, París

Nuevo diccionario de bolsillo, Español-Mandarín y Mandarín-Español, Ed.You Feng y Manual de preparación para los exámenes de Mandarín y Método de Chino para principiantes (segundo tomo), de Chen Jia Jazotte en versión española.

Julio 2005- febrero 2006

Prácticas en el Consulado General de Francia en Shanghai, Servicio de Educación. Elaboración de un informe sobre la enseñanza superior en China y la cooperación universitaria francesa.